

DRAFT
Larry Richman
TRANSLATOR

RI LOK'OLEJ TAK BIX

RICHIN

Ri Ruk'ataj Ri Jesucristo

Quichin ri Chojlaxela' Chupan ri Ruq'uisibel Tak K'ij

Jare' lok'olej tak bix ri xquecusex
coma ~~tak~~ molaj bixanela', pa tak
Molajri'il richin ri Chinamit', y pa
tak molajri'il richin ri Ruk'ataj
ri Jesucristo.

Guatemala, C.A.

1977

Larry Schuman
TRANSLATOR

ACHIQUE NIC'ATZIN VI
RI RIC'A'TZ RI LOK'OLEJ TAK BIX

DRAFT

C'a jun ca'i' oxi' ic' ^{hiya'ok} tok ~~titzolix~~ yan chic ^{re} ri Ruk'ataj, ^{jan' tak} ri Ajaf xubij chire ri Emma Smith; ri rixjayil ri José Smith, chi tumolo' lok'olej tak bix chuva jun vuj. Re' xtiquicusaj c'a ri Chojlaxela' tok niquimol qui' richin niquiya' ruk'ij ri Dios. Ri Ajaf xubij quere': "Niquicot ri vánima tok nibixan ri c'u'x. Ja', ri quibix ri e choj can já vi ri' jun lok'olej ch'oven viq'uin, y roma c'a ri', xtinya' c'a jun turusanic pa quivi'."

^{Chupan ri} Pa ^{ri'} la k'ij la', c'a ^{Jampel} chuka' vacami, ri lok'olej bix janíla yec'atzin pa tak molojri'il richin ri Ruk'ataj ri Jesucristo Quichin ri Chojlaxela' Chupan ri Ruq'uisibel Tak K'ij.

Chiquicojol ri e c'o chupan ri K'ataj, e c'o ^{jujan} r'je' ri can jebel vi xquitz'iba^{la'} tak bix riq'uin ri aj chicajel (sakil) nojibel. ^{Chupan} Pa re k'ij re', ri tak bix ^{k'asax} xetz'ibex yan ^{Chiquipan e'} pa q'uiy tak ch'abel, richin ^{Roma ri'} ^{Queri'} queri' ri Chojlaxela' Chupan ri Ruq'uisibel Tak K'ij chijun ri ruvach'ulef yetiquir niquiya' ruk'ij ri Ajaf ^{riq'uin} ^{coma} ri lok'olej tak bix.

Roma queri' nrajo' ri Ajaf, ^{tok} c'o chic re vuj re' pa Cakchiquel, richin chi ri yech'o pa Cakchiquel niquicusaj tok niquic'avomaj ri rubi' ri Ajaf.

DRAFT

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

I HAVE TWO LITTLE HANDS

B-74

DRAFT

C'o ca'i' ri nuk'a' jebel oc yetzu'un.
E co'ol oc ~~so~~ q'uiy utz ri je' niquiben.
Tok c'o utz nuna'oj jari' tok yentljoj
Chi ri je' ruc'amon chi niquiben ri choj.

Matiox Nata' coma ri ca'i' nuk'a'.
Que'ato', c'a jampe ri je' xtiquetamaj.
Chi nic'atzin chi niqinimaj ri atzij.
Ja c'a ri' tok yin yiquicot chijun ri k'ij.

I HOPE THEY CALL ME ON A MISSION

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

DRAFT

1 Yin ninvajo' c'a chi xquitak el
Richin ninch'abaliij ri utz.
Xtiben ri ruc'amon richin chi
Xtinetamaj chiriij rurayibal ri Dios.

2 Xtintijoj vi' chupan ri kitzij.
Richin chi yentijoj ch'aka'.
Yin ninvajo' c'a chi ninch'abaliij.
Richin ninben nojel rurayibal ri Dios.

DRAFT

ONWARD CHRISTIAN SOLDIERS 128
CON VALOR MARCHEMOS 232

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

1 Jo' c'a rix samajela'. Jo' c'a kach'alal.
Cof c'a xkojbixan chire Kajaf Jesús.
Ja rija' nic'uan kabey. Xtikatzekelbej.
Xkojbixan roj konojel quiq'uin aj chicajel.

CORO:

Jo' c'a'vacami kach'alal. Xtikach'ec ri itzel.
Rix samajela', jo' c'a riq'uin ri Dios.

2 Nanimej ri Satanás tok yojapon roj.
Jo' c'a kach'alal y xtikach'ec cha'nin.
Ri itzel nuxibij ri' tok c'a nrac'axaj.
Ri tak bix richin Jesús ri nikabixaj roj.

3 Jo' c'a rix samajela'. Jo' c'a kach'alal.
Ri Kajaf Jesús nucl'uj ri kabey roj.
Ja rija' ri Colonel. Xtikaya' ruk'ij.
Vacami c'a jantape, junan xtikabixaj:

DRAFT

LET US OFT SPEAK KIND WORDS 94
OH HABLEMOS CON TIERNOS ACENTOS 103

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

1 Utzilej kach'abel xtikabij roj
Xabacuchi oj c'o vi roj.
Pa kachoch o pa jun chic c'ojlibel,
Xtac'axex xaxe jebel ch'abel.
Xquebochi'ix c'a ri yebison.
Xtiya'ox nim uchuk'a' chique.
Tok c'o ri k'eku'm y sachibel,
Xtiquiya' ri nimalej sakil.

CORO:

Utzilej kach'abel xtiquiya' quicoten.
Kitzij chi xtiqibocho'iij.
Utzilej kach'abel xtikabij roj.
Ch'abel yequito' ri kach'alal.

2 Ri jebel kach'abel xtikabij roj,
Junan achi'el ri sakil,
Niquiya' quicoten pa kac'u'x roj.
Y re' niquiben jun nim utzil.
Quiq'uin kach'abel xtikac'ut roj
Chi roj konojel kachibil ki'.
Queri' xkojqicot konojel roj.
Queri' jantape xtikajo' ki'.

DRAFT

GLORY TO GOD ON HIGH 44
GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS 146

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

- 1 Tikaya' ruk'ij ri Dios. Kojbixan pa jun ch'abel.
Tic'avomaj. C'o q'uiy rajovabal. Xutoj ri kamac roj.
Kojbixan roj junan. Jebel rutzil.

- 2 Jesús Kajaf ri ka Dios, xutij ri k'axomal.
Tic'avomaj. Nima'k ri rubanon. Can xuch'ec ri camic.
Tikabixaj rubi'. Jebel rutil.

- 3 Quebixan ri aj chicaj. Quebixan pa jun ch'abel.
Tic'avomaj. Can nim vi ruc'ojlen. Nima' ri ruchuk'a'.
Queri' benek ruvech. Jebel rutzil.

ISRAEL, ISRAEL, GOD IS CALLING 81
 ISRAEL, JESUS OS LLAMA 85
 RUVINAK RI DIOS, QUIXAMPE

Larry Richman
 TRANSLATOR

DRAFT

- 1 Ruvinak ri Dios, quixampe. Ri i Dios rix yixroyoj.
 Ri itzel vinek xtitz'ak c'a. Dios xtuyo'j ri etzelal.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. O xtipe ri royoval.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. O xtipe ri royoval.

- 2 Ruvinak ri Dios quixampe. Ri Kajaf nich'o chive.
 Xtipe'xtan ri nimalej k'ij quichin ruvinak ri Dios.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. Xa chiri' c'a xkojchajix.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. Xa chiri' c'a xkojchajix.

- 3 Nimalej takonaxela' yepe ka chila' chicaj.
 Niquiya' chique achi'a' uchuk'a' richin ri caj.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. Ri Kajaf xtipe cha'nin.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. Ri Kajaf xtipe cha'nin.

- 4 ¿Achique roma yixyaloj chupan ri tak etzelal?
 Xtipe'xtan ri k'atonic tzij. Kojel el chupan ri mac.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. Kojbixan riq'uin Jes6s.
 Jo' c'a, xkojbe pa Si6n roj. Kojbixan riq'uin Jes6s.

DRAFT

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

Pa ri tinamit Si6n xe e c'lo ri e ch'ajch'oj.
C'lo jan'ila jebel alc'ualala' chila'.
E lo'xlo'x checonojel
Can kitzij xqu6colotej
Roma niquinimaj rupixa' ri Dios.

CORO:

Jebel bix xtavac'axaj rat. Qui' ri bix ajovanel.
Conojel niqibixaj, xa junan pa jun ch'abel,
Jebel tioxbel chire Kajaf Jes6s.

Vi ta navajo' c'a rat jun jebel ri ac'aslen,
Ruc'amon chi nachajij utz ach'acul.
Man ta xtacusaj ri sic', ni chuka' ta xcak'aber.
Xa queri' c'a xcaquicot rat jantape.

Tatija' c'a ak'ij rat chi nabij xa choj ch'abel,
Y chi man xtiyac ta ri avoyoyal.
xtipe

Man que'ac'axij vinek. Tavajo' avach'alal.
Xa queri' xcaquicot pa ac'aslen.

C'atzinel, man tamestaj, tac'utuj chire ri Dios,
Chi xcatruchajij chuvehc nojel itzel.
Que'ato' chi ch'aka' chic richin niqiben ri utz.
C'a chuka' richin yech'lo riq'uin ri Dios.

DRAFT

Larry Richman
TRANSLATOR

THERE IS SUNSHINE IN MY SOUL TODAY
SOLANA EN MI ALMA HAY

174
224

RICHMAN

- 1 C'o janíla sakil chinuc'u'x.
Re' rusakil ri Jesús.
Re sakil ^{más sek} ~~lebel~~ chuvech ri k'ij.
Nuc'ut ri can kitzij.

CORO:

SEE ATTACHED SHEET

- 2 Can janíla niquicot nuc'u'x.
^{Nubixaj nubi'}
Nibixān chire Jesús.
Ja rija' ri nac'axan richin.
Nuya' ri ruxiquin.

- 3 Nibixan nuc'u'x c'a vacami.
Ri Jesús nrajo' queri'.
Ninc'utuj chire ^{niz k'ij k'ij} ~~c'a ak'lanij~~
Richin xquiruchajij.

- 4 Niquicot nuc'u'x ^{nig'um} ~~roma~~ Rija'.
Ninc'ul q'uiy riq'uin ruk'a'.

Nintek nuch'abel chila' chic
Richin ninc'avomaj. aj)

8

Larry Richman
TRANSLATOR

nitido Rayos por Cristo -

JESUS WANTS ME FOR A SUNBEAM 16

RICHMAN

DRAFT

1 Jesús nrajo' chi yiquicot,
 Nrajo' chi utz ninben,
 Jantape xtinnimaj rija'.
 Manjun bey xquimacun.

CORO:

Yiquicot. Yiquicot.
 Jesús nrajo' chi yiquicot.
 Yiquicot. Yiquicot.
 Jantape yin xtinnimaj.

2 Yin xquenvajo' ri ch'aka' chic.
 Jesús queri' nrajo'.
 Yiquicot roma nu Cristo.
 Roma rajovabal.

3 ^{Xtin} Xquinc'utuj ^{Jantape} ~~ak'anj~~ chire
 Jesús Nucolonel.
 Rija' xquinruch' ^g ^g ajij chuveh
 Ronojel ri itzel.

4 Pa nucl'aslen xquiquicot yin
 Roma Nucolonel.

Vi xtintakej ri rupixa'
 Xquibe apon riq'uin.

DRAFT

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

DESPEDIDA

121

1. Yojquicot richin ri kasamaj pa ri rajavaren ri ka Dios.
Ruc'amon chi nikach'abalij ri ruch'abel ri Nimalej Dios.
Yojquicot, Yojquicot, Yojquicot richin ri kasamaj.
Yojquicot, Yojquicot. Xtikaben ri nrajo' ri ka Dios.

2. Tivac'axaj nojel ruch'abel. Ticukuba' ic'u'x jantape.
Man timestaj ri ruchojmilal rukitzij o ri rajovabal.
Tinimaj, Tinimaj, Tinimaj ri rutzij ri ka Dios.
Tinimaj, Tinimaj. Tikatzekelbej ri Colonel.

3. Quiri' c'a, vach'alal, quiri' c'a.
Vacami ruc'amon chi yojbe.
Man tikamestaj ri tak ch'abel, ri xkac'axaj voj vacami.
Xtikaben, Xtikaben, Xtikaben ri nrajo' ri ka Dios.
Xtikaben, Xtikaben, Xa queri' xkojtzolin chic riq'uin.

LORD, WE ASK THEE, ERE WE PART 119
UNA DESPEDIDA 154

Larry Richman
TRANSLATOR
RICHMAN

DRAFT

1 Katata' at c'o chicao, kojachajij ^{ch}chuvech itzel.
Kojato' chi nikatakej conojel ri ach'abel.

2 Achi'el ~~ak~~ a/c'ualala', c'atzinel ^{ri}ri atijonic.
Kojac'uj pa ri choj bey. Taya' ~~ca~~ asipanic.

^{Yaten arajovabel}
3 ~~Rat yalan ajovanel.~~ Kojac'uj ^{ch}chupan ri sakil.
Taya' ri aquicoten chike. Kojatijoj chi utzil.

^{yojac'ol chuvech ch'ak' chuvech ri}
4 ~~Kojacolo' pa ri mac y ^{pa}ronojel~~ etzelal.
~~Roj xkojc'ase' pa c'aslen jumil. Xtikaben arayibal.~~
^{Roj} xtikaben ri arayibal. Xkojbiyin ^{pa}~~ru~~ ^{ru}beyal.

SWEET HOUR OF PRAYER 166
DULCE GRATA ORACION 75
CAN QUI' RI LOK'OLEJ CH'OVEN

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

DRAFT

Can qui' ri lok'olej ch'aven, riq'uin ri Dios pa ruc'ojlen.
Pa lok'olej ch'oven riq'uin, ninbij chire ri yec'atzin.
Tok c'o nubis y c'ayeval, xtuya' chuve ri rajovabal.
Tok c'o ri tejtobel viq'uin, xtipe ri ruchuk'a' viq'uin.
Xquich'o c'a binakel riq'uin. Rija' can xtuya' ruxiquin.

Can qui' ri lok'olej ch'oven, riq'uin ri Dios pa ruc'ojlen.
Yin xtincanoj ruvech rija', roma xtuya' chuve ri ruk'a'.
Rija' ri Katata' chila'. ~~Oj ri kitzij ralc'ual Rija'.~~
Ja roj ri oj ralc'ual Rija'.
C'a jantape xtintij nuk'ij, richin chi yich'o ak'anij.
Vi yich'o c'a quere' riq'uin, rija' can xtuya' ruxiquin.

Larry Richman
TRANSLATOR

O HOLY WORDS OF TRUTH AND LOVE 135
PALABRAS DE AMOR 152
CH'ABEL RICHIN AJOVABEL

RICHMAN

DRAFT

- 1 Ch'abel richin ajovabel, [^]Nikac'axaj k'ij k'ij.
Yeya'ox chika roma Dios, richin chi yojquic'uaj.

CORO:

Ch'abel Ajovanel. Dios ^{yeruya!} nuya' ~~c'a~~ chike.
Ajovanel. Nuya' chike.

Can qui', can utz ri tak ch'abel. Ch'abel ajovanel.

- 2 Rusamajela' ri ka Dios niqubij ~~ak~~ ch'abel.
Ri' xkojqquic'uaj pa ri rubey vi xquekatzekelbej.

- 3 Ri Dios ^{yatan} nuya' ^{nusaknisaj ri kong'ibal} ~~sakil nojbel chique ri vinaki'~~.
Vi natakej ri rupixa', xtuya' chave chuka'.

- 4 Ri Dios nuya' pixabanic chire ri nac'axan.
Vi navajo' yajel riq'uin, tava'c'axaj c'a rat.

DRAFT

Larry Richman
TRANSLATOR

GIVE SAID THE LITTLE STREAM

RICHMAN

SP 24

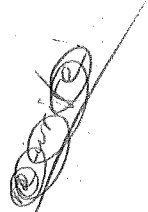
Ri alaj raken ya', ya' nuya', ya' nuya'.
 Ri alaj raken ya', ^{nibiyin chupan} tok nibe pa ri rubey
 Chique ri cotz'i'ij y ri che',
 Ja ri ya' nuya' chique.

KOJBIXAN ROJ JANTAPE. TIKAYA' C'A TIKAYA'.
 KOJBIXAN ROJ JANTAPE. TIKAYA' CHIQUÉ.

Ri job nuya' chuka'. Ya' nuya', ya' nuya'.
 Ri job nuya' quiya' chique ri ^{jebel'ij} jebel cotz'i'ij.
 Y yequicot ri ^{abate} jebel cotz'i'ij. roma do qui-ya'
 Niquina' jebel ri k'ij. Yesijan chie ri cotz'i'ij

~~Niquiya' pa skani~~
~~Yequiyra chie skani~~
~~Ya pale' chie skani~~
~~Ye-tatun chie skani~~

Tiya' achi'el Jesús. Tiya'. Tiya'.
 Tiya' achi'el Jesús. Konojel roj xtikaya'.
 Jesús nuya' ri ruquicoten.
 Tikaya' c'a roj chuka'.



DRAFT

Larry Richman
TRANSLATOR

MY HEAVENLY FATHER LOVES ME B-59

RICHMAN

1 Tok ninvac'axaj rubix jun chicop, o nintz'et chila' chicao,
Tok nikaka pe ri job chinuvech, o ninna' ruchuk'a' ri cak'ik',
Tok ninchep, ninsek ^{jebel} jun cotz'i'ij, o'yibiyin pa juyu',
Yiquicot roma in c'o chuvach'ulef. Ja ri Nata' ^{banayan} tz'ucuyon vichin.

2 Xuya' nutz'ubal richin nintz'et ri jebelilej cotz'i'ij.
Xuya' nuxiquin richin queri' ninvac'axaj ri raken ya'.
Xuya' nuc'aslen, nuc'u'x chuka'. Ninmatioxij chire.
Roma ronojel ri c'o chuvach'ulef, Vetaman chi rija' yirajo'.

DRAFT

THE LORD IS MY LIGHT 103
JESUS ES MI LUZ 226
JESUS NUSAKIL

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

1 Jesús nusakil. Man xtinxibij ta vi'.
Rija' ajovanel. C'ò chinunakaj yin.
Vi nintakej rutzij, rija' c'a xquinrucol.
Nim quicoten nuya' rija' chique ri e ch'ajch'oj.

2 Jesús nusakil, stape' ^{xtipe} ~~xquepe~~ ^{k'ekolm.} ~~tak~~ ~~sutz'~~.
Riq'uin ruc'ojlemal ^{c'a ques chib' ~~de~~ chicaj.} ~~nic'ase'~~ pa ri caj.
^V ~~Tok~~ cukul nuc'u'x yin, xtintz'et ruvech rija'.
Roma c'a ri', man utz ta vi ^{ye-co-je' pa} ~~inc'ò pa ri~~ k'eku'm.

3 Jesús nusakil. Jesús ri vuchuk'a'.
Riq'uin ruto'onic, xtinch'ec c'a yin cha'nin.
Yerucuy ri numac, tok nintzolin nuc'u'x.
Tok c'ò nucukubabel c'u'x, ^{can} ~~de~~ yinruturusaj.

4 Jesús nusakil. Rija' ajovanel.
Manek'k'eku'm riq'uin. Nuya' nima sakil.
Rija' Colonel, chuka' Nimalaxel.
Xtinc'avomaj c'a ri rubi', rija' ri nu ^{Kajwal} ~~nu~~ Jesús.

SEE ATTACHED SHEET FOR CHORUS

Larry Richman
TRANSLATOR

- 1 Man xquetzak ta ri alabo' y ri xtani' richin Jesús.
Tok xtipe c'a ri itzel vinek, &la x^{ti}iben ri man utz ta? iNi!

CORO:

Jo' xtikachajij ri kacukubabel c'u'x.

Tikachajij ri tijonic ri c'o kiquin.

~~Xtikatej~~ ^{Xtikatakej} ri rupixa'.

Xtikaben achi'el xuc'ut rija'.

- 2 Ketaman chic roj chi ri itzel xa nrajo' yojruch'ec roj.
Ix ralc'ual richin ri Israel, &X^{ti}quixmalij c'a ri kitzij? iNi!

- 3 Xtikasamajij c'a ri Jesús. Xkojrusamej pa Ruk'ataj.
Xkojch'o ak'anij riq'uin rija'. Xtikatij c'a ri kak'ij. iJa'!

- 4 Xkojsamej c'a roj richin chi xtinimer ri Ruk'ataj,
Xkojrucol c'a ri Kacolonel vi nikanimaj rutzij. iJa'!

DRAFT

TELL ME THE STORIES OF JESUS

B-46

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

- 1 Tatzijoj chuve ronojel chirij ri Jesús.
Xtinc'utuj ta c'a chire xa ta c'o vave'.
Ri xuben rija' chuchi ri ya'.
Tatzijoj chuve chirij ri Jesús.

- 2 Xepe ri tak alc'uala' riq'uin ri Jesús.
Yin ninnojij chi xinruturusaj chuka'.
Jebel ruch'abel xubij chique.
Ajovanel, c'a, ja ri Jesús.

- 3 Xtintzekelbej ta rija' pa ri tak rubey.
Xtinch'ajch'ojirisaj ta ri rubey chuvech.
Yin xtinbixaj ta jebel tak bix.
Xtinc'avomaj ta rubi' Jesús.

- 4 Tatzijoj chuve tok ri ya' yalan nisilon'.
Xuben ri cak'ik' c'a tok juba' man xejik'.
Xch'o c'a rija' y xsile' ri ya'.
Tatzijoj chuve chirij ri Jesús.

DRAFT

Larry Richman
TRANSLATOR

- 1 Jehova ri Yuk'unel. Xtuya' nojel chuve.
Pa jebelilej tak juyu' xquinuxlan vi.
Yiruc'uaj chuchi' ya', y ninhuquiya'.
Vi in sachinek chic, rija' xquirucol.
Vi in sachinek chic, rija' xquirucol.

- 2 Stape' yibiyin pa ri k'eku'm c'ojlibel,
Rat at nuchajinel, manjun ninxibij vi'.
Xquinato' c'a chuvech nojel etzelal.
Manjun rubanon c'a, tok at c'o nakaj.
Manjun rubanon c'a, tok at c'o nakaj.

- 3 Chucojole ri c'ayeval, nuc'un jun va'in.
Nuc'ulun janíla aturusanic.
Naya' chuve sipanic, jotol ri rajel.
Manjun chic c'a ri nic'atzin chuve yin.
Manjun chic c'a ri nic'atzin chuve yin.

Larry Richman
TRANSLATOR

WITH WONDERING AWE 209
CANTO DE NAVIDAD 39

DRAFT

RICHMAN

1 Niqúiméy c'ia ri yuk'unéla' tók niqúitz'et ri ch'umil.
Chuka' xpe jun takónaxel aj ch'icaj y xúbij ch'ique:

CORO:

Tikaya' k'ij tikaya' ruk'ij ri Kajaf Jesús.

2 Ri'quin ri sakil ri nim ch'umil xepe ri tak ajyuk'a'.
Xtiquicanoj ri ne'y Jesús richin niqúiya' ri ruk'ij.

3 C'ia pa re k'ij nitzijox chirij ri xban pa la ojer k'ij.
C'ia nitzijoj chirij ri ajyuk'a' y chi quéri' xquibij:

4 Ri ch'umil ri' c'ò chila' ch'icaj y nuya' ri rusakil.
Y ch'iquivech ri vinaki' ja ri jun rétäl nubij ch'ique:

Larry Richman
TRANSLATOR

- 1 Rix alabo' y rix xtani', rix ix c'o pa ri kitzij.
Tikatzekeibej ri Yuk'unel. Jo' c'a pa ri ch'ayonic.

CORO:

Alabo' y tak xtani'
Rix vi c'o ri irayibal,
Jo' c'a xtikaben ri choj.
Xtikach'ec ri itzel vinek.

- 2 Yepe yan ri tak aj tzayi'.
Nicajo' c'a yojquiyoj.
Tikacusaj nojel kuchuk'a' roj.
C'o chi nikach'ec vacami.

- 3 Xtibe yan ruq'uisibel k'ij tok xtiyojtej ri itzel.
Vi xtikatij ri kak'ij roj, xtikach'ec ronojel itzel.

DRAFT

Larry Richman
TRANSLATOR

WE ARE ALL ENLISTED 210
SOMOS LOS SOLDADOS 165

RICHMAN

1 Nikato' ki' chuveh ronojel ri itzel.
 iCan yojquicot! iCan yojquicot!
 Ketaman chi xtikach'ec ri nima' rajil.
 Vi ~~xtikati~~^{raj} kak'ij ~~jantape~~^{ca} jebel.
 Jo' ~~ca~~^{ca} tikati~~ja~~^{ca} kak'ij.
 Xtikach'ec ~~ca~~ riq'uin ri kitzij.
 Ri Jesucristo nuc'uj ka bey.
 Y xtikach'ec ri ~~ca~~^{ca} ac'aslen richin jumul.

CORO:

Nikato' ki' chuveh ronojel ri itzel.
 iCan yojquicot! iCan yojquicot!
 Ketaman chi xtikach'ec ri nima' rajil.
 Vi ~~xtikati~~^{raj} kak'ij ~~jantape~~ jebel.

2 *Janila rusamaj ri itzel*
 Vacami ~~clo'quiy~~ ~~ri nima'lej~~ ~~etzela'.~~
 iXtikavulaj! iXtikavulaj!
 Yec'atzin ~~chic to'onela'~~^{mas sam ri samajela' achi'el rix} ~~Quixampe rix.~~
 Xtikaben xa^e ri nrajo' Jesús.
 Jesús nuya' chike uchuk'a'.
 Vi yojyalaj, xa xtikasech ki'.
 Ri Jesucristo nuc'uj ka bey
 Y xtikach'ec ri ~~ca~~^{ca} ac'aslen richin jumul.

Larry Richman
TRANSLATOR

WE ARE ALL ENLISTED
SOMOS LOS SOLDADOS

CONTINUED

RICHMAN

3 Xtikatij kak'ij roma ri rajavaren.

iCan yojquicot! iCan yojquicot!

Ja roj oJ ri Ruk'ataj ri Kajaf Jesús.

Xtikach'ec roma ~~Kajaf Jesús.~~ ri *Kajaval*

J2 C'a ~~ro~~ tok ^{xt} nipe ri c'ayeval

Man tixibij ivi', kach'alal.

Ri Jesucristo nuc'uaj *ka* bey

Y xtikach'ec ri ~~ka~~ ^{car} ac'aslen richin jumul.

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

DRAFT

YEC'ATZIN SAMAJELA'

nu'c'atzi'nes
1. Chuvach'u'lef nie'atzin ~~cht~~
ri utz ~~c'o q'uty samajela'.~~
Rat c'o chi natij ri ak'ij *ya samej chuka'*
~~richin chi xtabech'aca'.~~
ye'c'atzi'n samajela'

CORO:

Tati'ja' ak'ij roma ri kitzi'j.
Casamej richin queri' xcaquicot.
Rat xtach'ec tok yalan naco'ch'.
Tati'ja' ak'ij xx rat.

2. Pa ri k'ataj xa juba' oc
rije' ri yesamej.
ye'c'atzi'n ch'ic samajela' *y ri ni'quini'ne'j ri*
roma rusamaj ri Dios. *ye'c'atzi'n samajela'*

Roma d'eri ~~cas'ase' junelic chupan~~
3. ~~ri kitzi'j r'uk'ataj.~~ *adriel jun k'ar adon*
Utz ri asamaj tabana'. *xa casamej c'z jantspe*
Cacovin chi junelic. *ye'c'atzi'n samajela'*

Coro

xaz' a telen chuxe ri samaj
ya curaj ri uchuk's' c'o chiesj
koj samaj c'z. Tikarbana

ye'c'atzi'n sa ma je la

Larry Richman
TRANSLATOR

OH LITTLE TOWN OF BETHLEHEM 165
OH, PUEBLECITO DE BELEN 43
RI TINAMIT BETLE'EM

RICHMAN

DRAFT

Memorise this!

1 Ri tinamit Betle'em, yalan ^{ver atis} jebel c'o vi'.
Chila' chicaj c'o q'uiy ch'umil. Conojel yech'ich'an.
Xa jun c'o rusakil nima chiquivech ri ch'aka'.
Re' nuc'ut chikavech chi vacami nalex Jesús.

2 Xralaj c'a ri María y c'o pa sutilen
Takonaxela' aj chicaj ri niquichajij rija'. ^{ver atis}
Ri nimalej ch'umil nuc'ut ri ralaxibel.
Nuc'ut chikavech chi xalex Jesús ri Colonel.

3 Can yalan ^y ~~ya~~ jebel ~~er~~ rusipanic xuya' ri Dios. ^{chike}
~~ok~~ xuya' chika ^{er} Ruc'ajol richin ^{er} ~~nec~~ Kacolnel. ^{yojcolotes}
Stape' manjun xac'axan ri ralaxbal rija'.
Ri achique ch'ajch'oj quic'u'x, xtiquic'ul c'a rija'.

4 Lok'olej Ne'y aj Betle'em, rat ri at Kacolnel.
Tacuyu' na ri kamac roj y xkojoc ri avalc'ual.
Xkojato' na richin nikatakej ri pixa'.
Quere' pa ruq'uisibel k'ij, xkojc'ase' aviq'uin.

no need!
?

COME, FOLLOW ME 14
VENID A MI, DIJO JESUS 81
~~QUIXAMPE RIX, XUBIJ RI JESUS~~

Quinivojkej, Xubij Ri Jesus

Larry Richman
TRANSLATOR
RICHMAN

DRAFT

1 Quixampe rix; xubij ri Jesus.
Kojbiyin chupan ri rubey ~~utz~~.
Roma queri' xubij rija':
Tivajo' Dios y tinimaj.

"Quinivojkej" xubij Jesus
ri'uin chi utz
(y) To kojbiyin chupan ~~rubey~~
Roma queri' xubij rija'
Quinivajo' Quinimaj

2 Jesus nrajo' chi tikabana
Achi'el xuben chuvach'ulef.
Xkojruc'ul c'a tok roj oj ch'ajch'oj.
Y rija' xkojruturusaj.

"Quinivojkej" ~~Quinimaj~~
ri Yukimel ~~can yalanch'aj'el~~
~~ch'ajch'oj~~ ~~canima~~
rieojun canima kitzi'
~~xtibe~~ ~~xtibe~~ ~~xtibe~~

3 Tivac'axaj c'a, Dios yojroyoj.
Nrajo' chi roj yojtzolin riq'uin.
Nic'atzin chi roj yekatakej.
~~Ch'ujuna~~ ~~che conjel~~ ri rupixa'.

"Tivac'axaj" ~~can~~ ~~xtibe~~ ~~xtibe~~ ~~xtibe~~
Tivac'axaj ruc'uz ~~xtibe~~ ~~xtibe~~ ~~xtibe~~
in ch'oj ~~xtibe~~ ~~xtibe~~ ~~xtibe~~
~~xtibe~~ ~~xtibe~~ ~~xtibe~~
ch' ri xtibe' ri rupixa'
C'aslen jumel chive xtinya'

4 Ri Kajaf xtic'oje' kiquin
Man xaxe ta pa re c'aslen re'
Vi nikatzekelbej ri xubij:
Quixampe rix, vave' viqu'in.

re-write

*Don't know
the music*

RICHMAN

DRAFT

JESUS ONCE WAS A LITTLE CHILD

Pequeño Niño Fue Jesús 21

Jesús xalex ~~ca~~ achi'el yin

Rija' xa jun ti alc'ual

Y janape' c'a xuben ri utz

~~Y junan xtinben yin.~~

Sari' xtinben yin chuka'

*utx
y choj tikabana'*

~~Jo' c'a alc'uala' junan c'a riq'uin~~

x'tikaben ri utz

Jo' tikabana' achi'el xuben

Roj x'ikafakaj ri rupixa'

Xetz'an achi'el c'a ri ch'aka' chic

Y xubij^{xa}ri ~~can~~ kitzij

Tok man xuch'ec ta ri ~~et~~zanen

Manjun bey xpe rovoval.

~~Jo' c'a alc'uala' junan c'a riq'uin~~

~~Jo' tikabana' achi'el xuben~~

*chojilej
chojmilej*

HARK THE HAROLD ANGERS SING
~~CHRIST THE LORD IS RISEN TODAY~~
 ESCUCHAD EL SON TRIUNFAL 44 ← wrong!

RICHMAN

DRAFT



① Ri Jesús ^{xalax} ~~xalax~~ pe chic, ^{nu-quem ni colotajic.} ~~ja ni nima sipanic~~
 Nim nu-va nu-t'ij nija'. Q'uiy nu-sipanic nu-ya'.
 Kojbixan roj konojel. Roma ^{ni r-ajovabal} ~~nu joyovabel~~
 Nikaya' re nutzijol. ^{Xpe Jesús} ~~Xalax kajaf~~ chikacojol.
 " " " " " "

② Cristo ni ka Colonel, ^{ja nija' rajaf rojel.} ~~nu ya ni utambel.~~
 Ti-tzu' ^{rix} na nikaka ka Ruc'ajol ni Kafata'.
 Nu-quem ^(pe jun) ~~(jun ni)~~ nuch'acul. Ja nija' kajaf jumul.
 Ja nija' xu-tij k'ak'o'n. Ja nija' ^{colon.} ygru-molon.
 " " " " "

③ ~~Ja nija' Rajaf rojel,~~
 R: Jesús xalax pe chic, nu-quem ~~ni~~ colotajic,
 R: ~~sakit y ni clastan.~~
 Xalax yan pa ni Belén, nu-quem pe jumul clastan.
 Nika pe chila' chicao'. Che nija' nin-cla'uomaj.
 Kojbixan pa jun ch'abel chirij ni ralaxikel.
 " " " "

YOU CAN MAKE THE PATHWAY BRIGHT 208
SI HAY GOZO EN TU CORAZON 246

RICHMAN

1 Ja rat xcasakirisan ri abey ri c'o chavech
Vi niqicot ri ac'u'x.
Pa k'eku'm xtaya' sakil achil'el nuya' ri k'ij
Vi niqicot c'a ri ac'u'x rat.

CORO:

Vi niqicot ri ac'u'x
Rat xtaya' jun nim sakil
Ri xtuq'uis nojel k'eku'm.
Xtamestaj ac'ayeval
Vi niqicot c'a ri ac'u'x rat.

2 Xtabij utzilej ch'abel c'a chire ri nibison
Vi niqicot ri ac'u'x.
Stape' xa jun ti ch'abel, xtubochi'ij ri ruc'u'x
Vi niqicot c'a ri ac'u'x rat.

SEE ATTACHED SHEET FOR VERSES 3 AND 4

3 Rat xtaben ri tak utzil chique ri avachibil
Vi niqicot ri ac'u'x.
Xtato' ri avachibil riq'uin ri nima' rejka'n
Vi niqicot c'a ri ac'u'x rat.

4 Xcac'ase' pa quicoten stape' c'o ri c'ayeval.
Vi niqicot ri ac'u'x.
Xtac'ul nimalej sakil ri xtipe chila' chical
Vi niqicot c'a ri ac'u'x rat.

YE ELDERS OF ISRAEL 344
 ANCIANOS DE ISRAEL 90
 SAMAJELA' AJ ISRAEL

DRAFT

1 Samajela' aj Israel, quixampe viq'uin.
 Ticanoj ri c'o kitzij quirayibal.
 Pa tak juyu', pa tak tak'aj, pa tak ya' chuka',
 Tiya' k'ij chique chi yepe pa Si6n.

CORO:

Tikaya' can ri etzelal, xa utz nikajo'.
 Yojbe pa Si6n. Xa queri' xkojqúicot.

2 Samajela' c'o juba' oc, y q'uiy ri tico'n.
 Vi junan yojsamej, queri' xtikach'ec.
 Xtikachayuj ri pach'un q'uim. Xa utz nikajo'.
 Xquekac'uaj rije' kiq'uin roj pa Si6n.

3 Xquekak'^aejela' ri ch'aka' y xquekachajij.
 Xquekabochi'ij tok c'o quic'ayeval.
 Roj xtikach'abalij ri utzilej rutzijol.
 Queri' xtikac'ul ri jumul kac'aslen.

DRAFT

- 1 Nikatic ijatz pa kulef. Jun c'a utz y jun itzel.
Jun xpe ka pa tak abej y jun chic pa samajibel ulef.
C'o utzilej ulef josk'in chic coma samajela'.
C'o sok'olibel ulef c'a acuchi man nuya' ta.
C'o chuka' ulef man utz ta acuchi man nuya' ta.

- 2 Ri ijatz xbe pa tak abej man nitiquir ta nibos.
Man xuchep ta q'uiyirinen. Man xuya' ta nijun ri ruvech.
Xaxe ri ijatz ilin chic, utzilej c'a ri ruxe'.
Ri' xtiq'uiy y pa tak k'ij apon jan'la xtivachin.

- 3 Nikatic ch'aka' chic ijatz riq'uin ri kabanobal'.
Nic'atzin utz kasamaj nikaben chiquivech ri vinaki'.
Roj oj ticonela' richin ri ruch'abel ri Kajaf..
Nikabetica' acuchi nitiquir nivachin utz.

- 4 Rat Kajaf, kojato' na richin nutzir ri katico'n.
Que'avilij utz ri ijatz richin nic'oje' utz ri quixe'.
C'a c'a ri' pa ri tak k'ij apon, can jan'la xquevachin.
C'a ri', pa ruq'uisibel k'ij, xquec'oje' re' aviq'uin.

RICHMAN

Larry Richman
TRANSLATOR

JOY TO THE WORLD 89
IREGOCIJAD, JESUS NACIO! 49
IKOJQUICOT, JESUS XTIPE!

DRAFT

1 Roj kojquicot. Jesus xtipe. Rija' ri Colonel.

Rija' ^{xtusipaj} xkojruya' ^{mal} quicoten, vi ^{ben ri} nikanimaj ^{ri} rutzij.
~~Vinikaben ri rutzij~~ ~~Vinikaben rutzij ri ja~~
~~Quebixan ri e ch'ajch'oj.~~ ~~Quebixan ri e ch'ajch'oj.~~
~~Quebixan c'a quebixan ri e ch'ajch'oj.~~

2 Manek itzel. Manek chic bis. C'lo uxlanibel ~~cl'ix~~.

~~Rutzil ri D'aj~~ ~~xuchup ri itzel~~
~~Xtipe rija' richin ch' xkojrelesaj konojel roj~~
~~xuchup ri etzelal~~ ~~xuchup ri etzelal~~
~~Chupan ri q'uiy itzel, chupan ri q'uiy itzel,~~
~~Rija' xuchup ri etzelal~~
~~Chupan, ja', chupan ri q'uiy itzel.~~

Tikavomsaj rubi' ri Dio

3 Tikaya' ruk'ij ri ka Dios. Roma ri ru C'ajol.

Rija' xtuya' ~~chike~~ ^{colotajic} ~~ri~~ ~~ruturusanic~~ ~~nija'~~
~~colotajic xtuya'~~ ~~colotajic xtuya'~~
~~Rija' ri ka Colonel.~~ ~~Rija' ri ka Colonel.~~
~~Rija', ja rija' ri ka Colonel.~~
Colotajic chike xtuya'

ka co 10

OH COME, ALL YE FAITHFUL 129
VENID, ADOREMOS 47
JO', TIKAYA' RUK'IJ

RICHMAN
Larry Richman
TRANSLATOR

DRAFT

1 Jo' ^{c'a} ~~ca~~ ^{jo'} konojel ^{ro'} roj, tikaya' ^{ru'} ruk'ij.
Xalex yan jun ne'y chiri' pa ^{Belen} ~~Betlelem~~.
Xalex ri Cristo. Ja rija' ri Colonel.

CORO:

Jo' ~~ca~~ ^{c'a} tikaya' ^{ru'} ruk'ij, - Jo' ^{c'a} tikaya' ^{ru'} ruk'ij. ^{ro'} roj.
Jo' ^{c'a} tikaya' ^{ru'} ruk'ij ri Cristo Jesús.

Ri ^{riquis quicoten} ~~caj~~ ^{Figurats chuka' ca} ~~tibixan~~ ^{ca} c'a.

2 ~~Yebixan aj chicajel takonaxela'.~~
~~Chuka' koj bixan c'a roj chire Rija'.~~ y ri ~~ch'unifa'~~ ^{quebixan chinka}
Xalex ri Kajaf, ri Jesús, ri Colonel.
~~Junan tikaya' ri kabix chire Rija'~~

3 ~~Yalan vojquicot roma ri xalex Rija'.
Ja Rija' ri Ruc'ajol ri Tata'ixel.
C'o vacami chuvach'ulef kiq'uin roj.~~

~~roj~~ ^{roj} vojquicot roj,
at ~~axinek~~ ^{pe}
Djaf xa chave rat ri ^{cojlen}
~~chuvach'ulef~~
Rat ~~pa~~ ^{pa} ~~axinek~~ ^{axinek}
Tata'ixel
chuvach'ulef rat at ri ^{ruc'ajol}
ri ~~dis~~.